

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś wąż był sprytniejszy [od] każdego — dzikiego zwierzęcia — na — ziemi, które uczynił JAHWE — Bóg. I powiedział — wąż — kobiecie: Czemu [to] powiedział — Bóg: Nie wy jedlibyście z każdego drzewa — w — ogrodzie?
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wąż* był przebieglejszy** niż wszystkie inne zwierzęta polne, które uczynił JAHWE, Bóg. Powiedział on do kobiety: Czy rzeczywiście Bóg powiedział: Nie możecie jeść z żadnego*** drzewa ogrodu? ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wąż natomiast był przebieglejszy niż wszystkie inne zwierzęta stworzone przez JAHWE Boga. Zapytał on kobietę: Czy rzeczywiście Bóg powiedział, że nie wolno wam jeść owoców z żadnego drzewa ogrodu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wąż był bardziej przebiegły niż wszystkie zwierzęta polne, które JAHWE Bóg uczynił. Powiedział on do kobiety: Czy Bóg rzeczywiście powiedział: Nie wolno wam jeść ze wszystkich drzew tego ogrodu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wąż był chytrzejszy nad wszystkie zwierzęta polne, które był uczynił Pan Bóg; ten rzekł do niewiasty: Także to, że wam Bóg rzekł: Nie będziecie jedli z każdego drzewa sadu tego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i wąż był chytrzy nad inne wszystkie zwierzęta ziemne, które był P. Bóg stworzył. Który rzekł do niewiasty: Czemu wam Bóg przykazał, żebyście nie jedli z każdego drzewa rajskiego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wąż był bardziej przebiegły niż wszystkie zwierzęta lądowe, które Pan Bóg stworzył. On to rzekł do niewiasty: Czy rzeczywiście Bóg powiedział: Nie jedzcie owoców ze wszystkich drzew tego ogrodu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wąż był chytrzejszy niż wszystkie dzikie zwierzęta, które uczynił Pan Bóg. I rzekł do kobiety: Czy rzeczywiście Bóg powiedział: Nie ze wszystkich drzew ogrodu wolno wam jeść?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Najbardziej przebiegłym ze wszystkich zwierząt polnych, uczynionych przez JAHWE Boga, był wąż. Zwrócił się on do kobiety: Czy naprawdę Bóg powiedział: Nie będziecie jedli owoców ze wszystkich drzew ogrodu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wąż był bardziej przebiegły od wszystkich zwierząt polnych, które Pan Bóg uczynił. Rzekł on do kobiety:

¹⁾ <x>290 14:12-15</x>; <x>290 27:1</x>; <x>330 28:111</x>; <x>650 2:141</x>; <x>730 12:9</x>; <x>730 20:7-10</x>

²⁾ przebiegły, עָרוּם ('arum), w znaczeniu negatywnym: <x>220 5:12</x>;<x>220 15:5</x>; w znaczeniu pozytywnym: <x>240 12:16</x>, 23;<x>240 13:16</x>;<x>240 14:8</x>, 15, 18;<x>240 22:3</x>;<x>240 27:12</x>.

³⁾ z żadnego, por. <x>30 18:26</x>;<x>30 22:25</x>; <x>50 28:14</x>, <x>10 3:1</x>L.

			„Czy Bóg rzeczywiście powiedział: «Nie wolno wam jeść ze wszystkich drzew tego ogrodu?»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ze wszystkich dzikich zwierząt, które utworzył Jahwe-Bóg, wąż był najchytrzejszy. I odezwał się do kobiety: - Czy doprawdy Bóg zapowiedział, że nie wolno wam jeść ze wszystkich drzew ogrodu?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A wąż był najbardziej przebiegły ze wszystkich zwierząt polnych, które uczynił Bóg. Powiedział [wąż] do kobiety: Czy naprawdę Bóg powiedział: 'Nie jedzcie ze wszystkich drzew w ogrodzie'?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І були обоє нагі, Адам же і його жінка, і не соромилися. Змій же був найхитріший з усіх звірів, що на землі, яких створив Господь Бог. І сказав змії жінці: Як то, що Бог сказав: Не їжте з усякого дерева, що в раї?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wąż był bardziej chytry niż wszelki dziki zwierz, którego uczynił WIEKUISTY, Bóg; zatem powiedział do niewiasty: Czy Bóg powiedział: Nie wolno wam spożywać z żadnego drzewa ogrodu?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wąż był najostrożniejszy ze wszystkich dzikich zwierząt polnych, które uczynił JAHWE Bóg. Odezwał się więc do niewiasty: ”Czy Bóg rzeczywiście powiedział, iż nie z każdego drzewa ogrodu wolno wam jeść?”